

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В контексте глобализации и усиливающегося значения англоязычных стран употребление англицизмов наблюдается не только в речи тех, чей род деятельности подразумевает владение иностранным языком, но и в других источниках, ориентированных на более широкую публику. Это явление в равной степени затронуло французскую и русскую публицистику. Однако ввиду различного уровня ассимилирования англицизмов носителями французского и русского языков перед переводчиком стоит двойная задача: смочь передать посыл автора, не исказив ту его функцию, которая реализуется с помощью англицизмов; найти адекватные эквиваленты с точки зрения их освоения русским языком.

Для анализа трудностей, возникающих при решении этой задачи, был применен количественный и качественный подход, предложенный канадскими лингвистами Шанталь Ганон и Луиз Брюнетт.

Так, количественный анализ англицизмов в газетных статьях на русском и французском языках не показал существенных отличий (примерно 20 и 25 англицизмов на 5 000 слов в русских и французских статьях соответственно, значит, при переводе насыщенность англицизмами должна сохраняться). Тем не менее, сами англицизмы разнятся: для русской газеты характерно употребление англицизмов при раскрытии сюжетов узкой направленности (экономика или технологии), для французской – употребление англицизмов, которые глубоко укоренились в сознании французов и используются чаще, чем их французские эквиваленты. Рассмотрим несколько примеров:

Relooking используется и в русском языке, но, если ‘релукинг’ является понятием, связанным исключительно с модой, французский англицизм включает в себя ‘трансформацию’, ‘модернизацию’, т.к. оба термина имеют иноязычную окраску, они будут уместны при переводе. Но не всегда возможно подобрать эквивалент без потерь в численном соотношении или ущерба для адекватности: так, эквивалентом для *cosplay Léon Blum* будет ‘перевоплощение’, а для *forcing intense* ‘усиленное ускорение темпов’ (игровой термин ‘косплей’ или спортивный термин ‘форсинг’ не являются адекватными эквивалентами для общественно-политического дискурса). Также, возможна компенсация за счет других терминов, например, использование другого англицизма вместо утраченного: слово *gestion* может быть заменено на ‘менеджмент’, вместо *forcing intense*, в статье, описывающей экономическую ситуацию страны.

Таким образом, при переводе французской публицистики на русский язык основной проблемой является сохранение изначального количества англицизмов, но при этом обеспечение адекватности при подборе соответствий.